

Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Poľskej republiky o kultúrnej, vzdelávacej a vedeckej spolupráci

Vláda Slovenskej republiky a vláda Poľskej republiky (ďalej len "zmluvné strany")

- riadiac sa ustanoveniami Zmluvy medzi Českou a Slovenskou federatívnou Republikou a Poľskou republikou o dobrom susedstve, solidarite a priateľskej spolupráci, podpísanej v Krakove 6. októbra 1991,
- v úsilí všestranne rozvíjať a prehĺbovať dobrú susedskú spoluprácu,
- v úsilí prispieť k rozvoju kultúrnej a vedeckej spolupráce,
- oživené túžbou vnieť svoj vklad do budovania kultúrnej jednoty európskeho kontinentu.
- na základe bohatých skúseností zo vzájomnej spolupráce,
- s prihliadnutím na mimoriadne výhodné podmienky pre rozvoj spolupráce, vyplývajúce z priameho susedstva a jazykovej príbuznosti,

sa dohodli takto:

Článok 1

Zmluvné strany budú rozvíjať kultúrnu spoluprácu, opierajúc sa o neobmedzený obeh kultúrnych hodnôt, vytvárajúc podmienky na priamu spoluprácu medzi autori, kultúrnymi inštitúciami a spoločenskými organizáciami.

Zmluvné strany s prihliadnutím na vzájomné potreby a želania sa budú usilovať o rozširovanie najhodnotnejších diel literárnej, hudobnej, dramatickej, výtvarnej, filmovej a televíznej tvorby.

Článok 2

Zmluvné strany budú podporovať záujem o kultúrne dedičstvo a o súčasné kultúrne úspechy štátu druhej zmluvnej strany.

Za týmto účelom budú zmluvné strany podporovať nové iniciatívy a formy všestrannej kultúrnej a vedeckej spolupráce, vykonávané štátnymi, spoločenskými a súkromnými inštitúciami, organizáciami a združeniami, ako aj fyzickými osobami na prospech vzájomného poznania a zblíženia, smerujúce okrem iného k zriaďovaniu spoločných kultúrnych a vedeckých organizácií, nadácií a realizovaniu spoločných vedeckých výskumov a tiež umeleckých a kultúrnych podujatí.

Článok 3

Zmluvné strany budú na území svojho štátu podporovať a uľahčovať činnosť kultúrnych a informačných stredísk (inštitútov) štátu druhej zmluvnej strany, vytvárať čo najlepšie podmienky a zabezpečovať nevyhnutné výhody v právnej a organizačnej sfére.

Článok 4

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti divadla a dramatickej tvorby. Za týmto účelom budú venovať mimoriadnu pozornosť:

prezentácii vynikajúcich úspechov dramaturgie (divadelného umenia) štátu druhej zmluvnej strany so zvláštnym prihliadnutím na tvorbu súčasných autorov,

priamej spolupráci medzi dramatickými a bábkovými divadlami, pričom podrobnosti takejto spolupráce priamo dohodnú zainteresované divadlá,

priamej spolupráci experimentálnych tvorcov, skupín a súborov,

organizovaniu dvojstranných a mnohostranných sympózií a stretnutí venovaných dramaturgii,

účasti pozorovateľov (tvorcov, kritikov, prekladateľov) na dôležitých podujatiach a na medzinárodných divadelných festivaloch, organizovaných v štátoch oboch zmluvných strán,

vzájomnej výmene informácií medzi autorskými organizáciami a odbornými divadelnými časopismi,

hostovaní slovenských a poľských profesionálnych divadelných súborov na významných podujatiach a medzinárodných festivaloch organizovaných v štátoch oboch zmluvných strán.

Článok 5

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti hudobnej kultúry, ktorá bude zahŕňať najmä:

prezentáciu diel skladateľov štátu druhej zmluvnej strany miestnymi súbormi a koncertnými umelcami,

podporu priamej spolupráce hudobných telies vo všetkých žánroch hudobného umenia,

podporu účasti symfonických telies, hudobných skupín, dirigentov a sólistov – so zvláštnym prihliadnutím na začínajúcich tvorcov a interpretov – na medzinárodných hudobných festivaloch a súťažiach organizovaných na území štátu druhej zmluvnej strany,

podporu vzájomnej výmeny umeleckých telies, dirigentov, sólistov, režisérov a scénografických výtvarníkov, najmä v oblasti profesionálnej hudobnej kultúry realizovanej na komerčnom základe prostredníctvom umeleckých agentúr, ako aj na základe priamych stykov hudobných inštitúcií,

podporu výmeny hudobných teoretikov a kritikov za účelom bližšieho spoznávania hudobných tradícií štátov oboch zmluvných strán,

priamu spoluprácu medzi organizáciami a umeleckými združeniami v oblasti hudobnej kultúry oboch strán.

Zmluvné strany budú podporovať rozvoj spolupráce a výmenu skúseností medzi múzeami a inštitúciami zaoberajúcimi sa ochranou a evidovaním kultúrnych hodnôt. Tak isto budú podporovať s tým súvisiace spoločné iniciatívy, ako sú konferencie, sympózia, výstavy, pravidelné konzultácie a výmeny skúseností v oblasti práva a praxe vo sfére ochrany kultúrnych hodnôt so zvláštnym prihliadnutím na boj s protiprávnym vývozom umeleckých diel do zahraničia. Tieto inštitúcie si budú vymieňať odborníkov na študijné pobyty, vedecké materiály a informácie, ako aj výstavy.

Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi inštitúciami zaoberajúcimi sa ochranou a údržbou pamiatok.

Článok 7

Zmluvné strany budú podporovať prezentáciu výtvarného umenia, dizajnu a architektúry v rámci priamej a medzinárodnej spolupráce medzi múzeami a galériami, výmenu návštev výtvarníkov, kritikov, historikov umenia, architektov ako aj ich účasť na medzinárodných sympóziách organizovaných v štátoch oboch zmluvných strán.

Článok 8

Zmluvné strany sa zaväzujú poskytovať si vzájomnú pomoc v oblasti ochrany, uchovania a zabezpečenia integrity kultúrneho dedičstva.

Zmluvné strany podniknú kroky vo veci identifikácie, evidencie a vedeckého spracúvania slovenských kultúrnych hodnôt nachádzajúcich sa na území Poľskej republiky a poľských kultúrnych hodnôt nachádzajúcich sa na území Slovenskej republiky.

Zmluvné strany sa dohodli, že kultúrne hodnoty protiprávne vyvezené z územia štátu druhej zmluvnej strany budú vrátené.

Článok 9

Zmluvné strany budú podporovať a rozvíjať spoluprácu v oblasti amatérskej umeleckej činnosti a ľudovej kultúry nasledujúcim spôsobom:

- a) výmenou odborníkov rôznych oblastí súvisiacich so spoločenským kultúrnym hnutím za účelom výmeny skúseností,
- b) účasťou amatérskych súborov, pozorovateľov, porotcov, výstav, filmov a pod. na medzinárodných podujatiach (na pozvanie organizátorov a v súlade s pravidlami podujatí),
- c) výmenou repertoárových publikácií, metodických odborných časopisov a odborníkov v umeleckých dielňach medzi inštitúciami, zaoberajúcimi sa problematikou propagácie kultúry,
- d) výmenou odborníkov z oblasti ľudovej kultúry.

Článok 10

Zmluvné strany budú podporovať rozvoj priamej spolupráce štátnych a iných knižníc, ako aj kultúrnych a osvetových inštitúcií.

Článok 11

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu medzi inštitúciami vydavateľov a kníhkupcov zmluvných strán oboch štátov.

Zmluvné strany budú spolupracovať v oblasti propagácie krásnej a odbornej literatúry na vydavateľských trhoch svojich štátov a obzvlášť budú podporovať účasť subjektov pôsobiacich v oblasti vydavateľskej kultúry na vybraných podujatiach na území štátu druhej zmluvnej strany.

Zmluvné strany budú poskytovať všestrannú pomoc prekladateľom, redaktorom špecializujúcim sa na preklady a popularizátorom kultúry podporovaním priamej spolupráce medzi tvorivými spolkami a zväzmi a umožnia realizáciu študijných pobytov a štipendií.

Obe zmluvné strany sa zaväzujú pozvať na svoje náklady v kalendárnom roku minimálne jedného autora na knižné festivaly, veľtrhy, alebo iné kultúrne podujatia.

Článok 12

Zmluvné strany zabezpečia efektívnu ochranu v oblasti duševného vlastníctva a primerané prostriedky a procedúry na dodržiavanie práv duševného vlastníctva na úrovni zodpovedajúcej ochrane platnej v členských štátoch Európskej únie. Podrobné podmienky a spôsob takejto ochrany budú stanovené osobitnou dohodou medzi zmluvnými stranami.

Článok 13

Každá zo zmluvných strán uzná autorské a im príbuzné práva k dielam, patriacim občanom a inštitúciám štátu druhej zmluvnej strany a ich právnym nástupcom nezávisle od miesta prvého uverejnenia týchto diel a zabezpečí pre tieto práva ochranu za tých istých podmienok, aké upravuje jej vnútroštátne zákonodarstvo pre občanov a inštitúcie jej vlastného štátu.

Okrem toho sa zmluvné strany zaväzujú, že budú vzájomne rešpektovať autorské a im príbuzné práva občanov a inštitúcií ich štátov podľa štandardov platných v Európskej únii.

Najmä štandardy ochrany nemôžu byť na nižšom stupni ako štandardy určené v Bernskom dohovore o ochrane literárnych a umeleckých diel zo dňa 9. septembra 1886, (Parížskom doplnku Bernského dohovoru o ochrane literárnych a umeleckých diel pripravenom v Paríži dňa 24. júla 1971) a v medzinárodnom dohovore o ochrane výkonných organizácií, podpísanom 26. októbra 1961 v Ríme.

Článok 14

Zmluvné strany budú podporovať realizáciu projektov v rámci programu Stredoeurópskej iniciatívy a spoluprácu v rámci krajín V-4.

Článok 15

Zmluvné strany vytvoria podmienky pre činnosť nadácií, ktoré budú popularizovať kultúru a umenie štátu druhej zmluvnej strany.

Článok 16

Zmluvné strany budú podporovať:

- a) priamu spoluprácu filmárov, ako aj filmových inštitúcií a organizácií,
- b) realizáciu spoločných filmov a poskytovanie filmových služieb,
- c) vzájomné pozvania na medzinárodné filmové podujatia a národné filmové festivaly organizované na území štátu druhej zmluvnej strany,
- d) spoluprácu medzi filmovými ústavmi a výmenu informačných a propagačných materiálov, týkajúcich sa situácie v kinematografii v každom zo štátov zmluvných strán,
- e) organizovanie týždenných filmových prehliadok s účasťou delegácií na zásadách vzájomnosti.

Článok 17

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu medzi umeleckými strednými školami a umeleckými vysokými školami a budú ich povzbudzovať k výmene pedagógov, študentských skupín, výstav, súborov a predstavení, ktoré vzniknú v priebehu umeleckých dielní. Na finančných podmienkach spolupráce sa dohodnú priamo zainteresované inštitúcie.

Článok 18

Zmluvné strany budú podporovať rozvoj školskej a vedeckej spolupráce vrátane:

- a) priamej spolupráce medzi vysokými školami, ako aj vedeckými a výskumno-vývojovými pracoviskami,
- b) realizácie spoločenských vedeckých výskumov,
- c) výmeny vysokoškolských pedagógov, pedagogických a vedeckých pracovníkov na odborné a vedecké stáže,
- d) vyslania študentov na úplné, čiastočné a doktorantské štúdium,
- e) výmeny študentov v rámci prázdninovej praxe,
- f) organizovania spoločných seminárov, konferencií a vedeckých sympózií,
- g) pozývania vysokoškolských pedagógov a vedeckých pracovníkov na prednáškové pobyty,
- h) vyučovania slovenského a poľského jazyka na stredných a vysokých školách,
- i) realizovania spoločného výskumu etnickej problematiky.

Článok 19

Zmluvné strany budú spolupracovať na medzinárodnom fóre v oblasti kultúrnej, vedeckej a vzdelávacej spolupráce, vrátane v rámci medzinárodných mimovládnych organizácií kultúrneho, vedeckého a vzdelávacieho charakteru.

Článok 20

Zmluvné strany budú podporovať realizáciu spoločných výskumných projektov, sprístupňovanie a aplikáciu výsledkov tohto výskumu v praxi, výmenu vedeckých pracovníkov, organizovanie spoločných vedeckých podujatí, výmenu vedeckých informácií a vedeckej dokumentácie.

Za týmto účelom budú obidve strany podporovať priamu spoluprácu medzi akadémiami vied a medzi výskumnými inštitúciami oboch zmluvných strán.

Osobitná pozornosť bude venovaná poskytovaniu pomoci pracoviskám a vedcom, vykonávajúcim výskum v oblasti jazyka, literatúry, histórie, kultúry a umenia štátu druhej zmluvnej strany.

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu vedeckých spoločností všetkých typov v Slovenskej republike s príslušnými spoločnosťami v Poľskej republike.

Článok 21

Zmluvné strany budú všestranne podporovať osoby patriace k slovenskej národnostnej menšine v Poľskej republike a k poľskej národnostnej menšine v Slovenskej republike v rozvíjaní ich jazyka, tradícií a národnej kultúry.

Zmluvné strany na svojom štátnom území budú osobám patriacim k slovenskej národnostnej menšine v Poľskej republike a k poľskej národnostnej menšine v Slovenskej republike vytvárať zodpovedajúce možnosti výučby ich materinského jazyka a taktiež vyučovanie v tomto jazyku.

Za týmto účelom:

a) zabezpečia možnosť výučby jazyka a vyučovanie v jazyku slovenskej národnostnej menšiny v Poľskej republike a poľskej národnostnej menšiny v Slovenskej republike v štátnych školách. Umožnia – v súlade s existujúcimi potrebami – zamestnávať v týchto školách učiteľov zo štátu druhej zmluvnej strany,

b) zabezpečia obsahovú a metodickú starostlivosť pri modernizovaní, zdokonaľovaní a rozširovaní programov vyučovania slovenského jazyka v Poľskej republike a poľského jazyka v Slovenskej republike ako materinských jazykov,

c) budú podporovať autorskú spoluprácu pri príprave učebníc, materiálov a didaktických pomôcok z oblasti vyučovania jazyka, literatúry, kultúry, dejepisu a zemepisu pre slovenskú národnostnú menšinu v Poľskej republike a poľskú národnostnú menšinu v Slovenskej republike.

Zmluvné strany budú podporovať vydavateľskú činnosť v jazyku slovenskej národnostnej menšiny v Poľskej republike a poľskej národnostnej menšiny v Slovenskej republike, ako aj spoluprácu slovenských a poľských združení a inštitúcií, ktoré majú vydavateľskú činnosť v jazykoch týchto menšín.

Každá zo zmluvných strán bude každý rok prijímať osoby patriace k národnostným menšinám zo štátu druhej zmluvnej strany na úplné štúdium alebo časť vysokoškolského štúdia, ako aj na doktorantské štúdium.

Článok 22

Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi svojimi národnými výbormi pre záležitosti spolupráce s UNESCO.

Článok 23

Zmluvné strany budú podporovať voľný, vzájomný obeh informácií o politickom, hospodárskom a vedeckom živote štátu druhej zmluvnej strany a budú venovať mimoriadnu pozornosť prehľbovaniu a rozširovaniu informácií o štáte druhej zmluvnej strany vo výchovnom a vyučovacom procese mládeže, v encyklopedických publikáciách, školských učebniciach a hromadných oznamovacích prostriedkoch.

Za týmto účelom budú zmluvné strany podporovať spoluprácu medzi vydavateľstvami a redakciami obidvoch štátov a výmenu novinárov, informácií a skúseností.

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu verejnoprávnych inštitúcií v oblasti rozhlasového a televízneho vysielania na základe dohôd uzavretých priamo medzi nimi.

Zmluvné strany budú podporovať ďalší rozvoj a prehĺbovanie spolupráce medzi tlačovými agentúrami štátov oboch zmluvných strán.

Zmluvné strany budú napomáhať pri nadväzovaní kontaktov a spolupráce medzi združeniami novinárov v oboch štátoch.

Zmluvné strany umožnia zriaďovanie a slobodnú činnosť inštitúcií a budú podporovať iniciatívy, ktorých cieľom bude výmena a šírenie informácií o druhom štáte.

Článok 24

Zmluvné strany budú podporovať rozvoj priamej spolupráce v oblasti archívnictva oboch štátov. V rámci vnútroštátneho právneho poriadku každá zo zmluvných strán uľahčí archivárom a výskumným pracovníkom štátu druhej zmluvnej strany voľný prístup do štátnych archívov.

Článok 25

Zmluvné strany budú podporovať a rozvíjať spoluprácu a výmenu informácií, ako aj výmeny v oblasti športu a mládeže.

Článok 26

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu medzi regiónmi, obcami a inými územnými a administratívnymi útvarmi oboch štátov. Zároveň budú podporovať partnerskú spoluprácu a priame kontakty medzi mestami.

Zmluvné strany budú podporovať rozvoj všestranných priamych kontaktov medzi partnerskými obcami, mestami, okresmi a krajinami, najmä v prihraničných oblastiach oboch štátov, v oblastiach, ktoré sú predmetom tejto dohody.

Zmluvné strany budú podporovať najmä prihraničné a regionálne kultúrne, osvetové, vedecké, spoločenské, športové a turistické iniciatívy samospráv, ako aj spoločenských a občianskych skupín po oboch stranách hranice.

Článok 27

Zmluvné strany budú realizovať ustanovenia tejto dohody na základe vzájomnosti. Konkrétne formy a finančné podmienky spolupráce budú dohodnuté v priamych dohodách a programoch spolupráce medzi príslušnými inštitúciami a rezortmi v rámci ich kompetencií a v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátu zmluvnej strany.

Článok 28

Dňom nadobudnutia platnosti tejto dohody končí medzi Slovenskou republikou a Poľskou republikou platnosť Dohody medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládou Poľskej republiky o kultúrnej a vedeckej spolupráci, podpísanej v Prahe 16. septembra 1991.

Článok 29

Táto dohoda podlieha vnútroštátnemu schváleniu každej zmluvnej strany a nadobudne platnosť dňom doručenia neskoršej nóty o tomto schválení.

Článok 30

Táto dohoda sa uzaviera na dobu 5 rokov a jej platnosť bude automaticky predĺžovaná na ďalších 5 rokov, ak ju žiadna zo zmluvných strán písomne nevypovie najneskôr 6 mesiacov pred uplynutím doby jej platnosti.

Článok 31

V prípade ukončenia platnosti tejto dohody nebude dotknuté vykonanie programov výmen, podujatí a projektov, ktoré sa začali vykonávať na základe tejto dohody.

dané v Bratislave dňa 23. marca 2000 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom a poľskom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

ZA VLÁDU SLOVENSKEJ
REPUBLIKY

ZA VLÁDU POĽSKEJ
REPUBLIKY